Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 18

Nr 18
Fördrag med Tyska Demokratiska Republiken om rättshjälp i brottmål. Stockholm den 26 juni 1986

Regeringen beslöt den 21 maj 1987 att ratificera fördraget. Ratifikationsinstrumenten utväxlades den 15 juni 1987 i Berlin. Fördraget trädde i kraft den 15 juli 1987.

Riksdagsbehandling: Prop. 1986/87: 96, JuU:30, rskr. 244.

Fördrag mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken om rättshjälp i brottmål

Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken,

som vägleds av önskan att befästa de vänskapliga förbindelserna mellan de båda staterna på grundval av folkrättens principer, sådana dessa också nedlagts i slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa,

som eftersträvar en ömsesidig avtalsreglering om rättshjälp i brottmål,

har överenskommit som följer:

Del I
Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Rättsskydd

(1) Medborgare i en av de fördragsslutande staterna åtnjuter för sin person på den andra statens territorium i brottmål samma rättsskydd som egna medborgare. För detta ändamål kan de i brottmål kräva bistånd av de behöriga organen.

(2) I brottmål mot medborgare i den andra fördragsslutande staten skall den misstänkte eller tilltalade ha samma rätt till försvar, däribland rätt till försvarare, som egna medborgare.

(3) I detta fördrag avses med medborgare i en fördragsslutande stat de personer, som enligt reglerna i den staten innehar dess medborgarskap.

Artikel 2

Beviljande av rättshjälp

(1) De fördragsslutande staterna förbinder sig att i enlighet med bestämmelserna i detta

Vertrag zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik über Rechtshilfe in Strafsachen

Das Königreich Schweden und die Deutsche Demokratische Republik sind,

geleitet von dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der Prinzipien des Völkerrechts, wie sie auch in der Schlussakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa aufgeführt wurden, zu festigen,

in dem Bestreben, die gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen vertraglich zu regeln,

wie folgt übereingekommen:

Teil I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Rechtsschutz

(1) Staatsbürger des einen Vertragsstaates geniessen für ihre Person auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates in Strafsachen den gleichen Rechtsschutz wie eigene Staatsbürger. Sie können zu diesem Zweck die Hilfe der zuständigen Organe in Strafsachen in Anspruch nehmen.

(2) In Strafverfahren gegen Staatsbürger des anderen Vertragsstaates wird dem Beschuldigten und dem Angeklagten das Recht auf Verteidigung, einschliesslich der Bestellung eines Verteidigers, wie eigenen Staatsbürgern gewährt.

(3) Staatsbürger eines Vertragsstaates im Sinne dieses Vertrages sind die Personen, die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates dessen Staatsbürgerschaft besitzen.

Artikel 2

Gewährung von Rechtshilfe

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, nach den Bestimmungen dieses Vertrages

fördrag på begäran lämna varandra rättshjälp i förfarande på grund av straffbara handlingar, för vilkas lagföring den ansökande staten vid tidpunkten för begäran är behörig.

(2) Efterkommande av begäran om rättshjälp sker i enlighet med lagstiftningen i den anmodade fördragsslutande staten, såvida annat inte överenskommits i detta fördag.

einander auf Ersuchen Rechtshilfe zu leisten in Verfahren wegen strafbarer Handlungen, für deren Verfolgung der ersuchende Vertragsstaat zum Zeitpunkt des Ersuchens zuständig ist.

(2) Die Erledigung von Ersuchen um Rechtshilfe erfolgt nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates, soweit in diesem Vertrag keine andere Regelung vereinbart wurde.

Artikel 3

Omfattning av rättshjälpen

Rättshjälp omfattar i synnerhet verkställande av utrednings- och processåtgärder för införskaffande och förmedlande av bevis, för hörande av misstänkta och tilltalade, vittnen samt sakkunniga liksom för delgivning av handlingar.

Artikel 3

Umfang der Rechtshilfe

Rechtshilfe umfasst insbesondere die Durchführung von Untersuchungs- und Prozesshandlungen zur Beschaffung und Übermittlung von Beweismitteln, zur Vernehmung von Beschuldigten und Angeklagten, Zeugen und Sachverständigen sowie die Zustellung von Schriftstücken.

Artikel 4

Uppgifter ur straffregistret

På i artikel 5 överenskommen väg delger de fördragsslutande staterna varandra på begäran i pågående brottmålsförfaranden uppgifter ur straffregistret.

Artikel 4

Auskunft aus dem Strafregister

Auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege erteilen die Vertragsstaaten einander auf Ersuchen zu anhängigen Strafverfahren Auskunft aus dem Strafregister.

Artikel 5

Kommunikationsväg

Ansökan om rättshjälp överlämnas på diplomatisk väg.

Artikel 5

Art des Verkehrs

Ersuchen um Rechtshilfe werden auf diplomatischem Wege übermittelt.

Artikel 6

Språk och översättningar

Ansökan om rättshjälp liksom bifogade handlingar skall avfattas på den ansökande fördragsslutande statens språk och förses med en bestyrkt översättning till den anmodade statens språk.

Artikel 6

Sprachen und Übersetzungen

Ersuchen um Rechtshilfe sowie die angeschlossenen Schriftstücke sind in der Sprache des ersuchenden Vertragsstaates abzufassen und mit einer beglaubigten Übersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragsstaates zu versehen.

Artikel 7

Befrielse från legalisering

Ansökan om rättshjälp liksom bifogade handlingar kräver ingen legalisering.

Artikel 8

Rättshjälpskostnader

(1) Den anmodade fördragsslutande staten svarar för de kostnader, med undantag för ersättningar till sakkunniga, som uppstår i samband med efterkommande av ansökan om rättshjälp.

(2) Den anmodade fördragsslutande staten skall på begäran meddela den ansökande staten typ och storlek av de uppkomna kostnaderna.

Artikel 9

Avslag

(1) Rättshjälp kan vägras, om ansökan avser en handling,

1. som enligt den anmodade fördragsslutande statens lagstiftning inte är straffbar,
2. om mot den misstänkte eller tilltalade i den anmodade fördragsslutande staten eller i tredje stat ett straffrättsligt förfarande redan inletts eller rättskraftigt avgjorts,
3. rörande vilken lagföring är utesluten i den anmodade fördragsslutande staten på grund av preskription,
4. som enligt lagstiftningen i den anmodade fördragsslutande staten uteslutande utgör ett militärt brott.

(2) Rättshjälp kan också vägras, om den person, som avses med det straffrättsliga förfarandet, är medborgare i den anmodade fördragsslutande staten.

(3) Rättshjälp kan vidare vägras, om efterkommande av framställningen skulle kränka den anmodade fördragsslutande statens suveränitet, medföra fara för dess säkerhet, eller strida mot grundläggande principer för stats- och rättsordningen eller andra väsentliga intressen.

Artikel 7

Befreiung von der Legalisation

Ersuchen um Rechtshilfe sowie die angeschlossenen Schriftstücke bedürfen keiner Legalisation.

Artikel 8

Kosten der Rechtshilfe

(1) Die durch die Erledigung von Ersuchen entstandenen Kosten, mit Ausnahme der Entschädigungen von Sachverständigen, trägt der ersuchte Vertragsstaat.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat hat dem ersuchenden Vertragsstaat auf Verlangen Art und Höhe der entstandenen Kosten mitzuteilen.

Artikel 9

Ablehnung der Rechtshilfe

(1) Die Gewährung von Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn das Ersuchen eine Handlung betrifft,

1. die nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates nicht strafbar ist;
2. wegen der gegen den Beschuldigten oder Angeklagten im ersuchten Vertragsstaat oder in einem Drittstaat ein Strafverfahren bereits eingeleitet oder endgültig abgeschlossen wurde;
3. deren Verfolgung nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates verjährt ist;
4. die nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates ausschliesslich eine Militärstraftat darstellt.

(2) Die Gewährung von Rechtshilfe kann auch abgelehnt werden, wenn die Person, auf die sich das Strafverfahren bezieht, Staatsbürger des ersuchten Vertragsstaates ist.

(3) Die Gewährung von Rechtshilfe kann ferner abgelehnt werden, wenn die Erledigung des Ersuchens die Souveränität, Sicherheit, Grundprinzipien der Staats- und Rechtsordnung oder wesentliche Interessen des ersuchten Vertragsstaates beeinträchtigen könnte.

Del II

Framställning om delgivning av handlingar

Artikel 10

Framställningarnas innehåll och form

(1) Framställning om delgivning av handlingar skall göras skriftligen. Den skall innehålla följande uppgifter:

1. namnet på den ansökande judiciella myndigheten,
2. namn, adress och medborgarskap på den person, som skall delges,
3. det slag av handling, som skall delges,
4. beskrivning av den gärning, som framställningen avser, samt tid och plats för gärningen.

(2) Den handling som skall delges, skall översändas i två exemplar. En översättning till den anmodade fördragsslutande statens språk skall bifogas.

(3) I del II av detta fördrag avses med ''judiciell myndighet'' domstolar och åklagarmyndighet.

Artikel 11

Efterkommande av framställning

(1) Vid efterkommande av en framställning om delgivning av handlingar enligt artikel 2, andra punkten, i detta fördrag kan på den ansökande fördragsslutande statens begäran ett särskilt förfarande tillämpas, såvida detta inte strider mot den anmodade statens lagstiftning eller grundläggande principer för dess stats- och rättsordning.

(2) Bevis om delgivning skall utfärdas i enlighet med den anmodade fördragsslutande statens lagstiftning. Ett exemplar av delgivningshandlingen liksom beviset om delgivning skall ofördröjligen återsändas till den ansökande staten på i artikel 5 överenskommen väg.

(3) Anträffas den i framställningen avsedda personen inte under uppgiven adress, skall

Teil II

Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken

Artikel 10

Inhalt und Form der Ersuchen

(1) Ein Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken wird schriftlich gestellt; es hat folgende Angaben zu enthalten:

1. die Bezeichnung des ersuchenden Justizorgans,
2. Name, Anschrift und Staatsbürgerschaft der Person, an die zugestellt werden soll,
3. die Art der zuzustellenden Schriftstücke,
4. eine Beschreibung der Straftat, die dem Verfahren zugrunde liegt, sowie Zeit und Ort der Straftat.

(2) Das zuzustellende Schriftstück ist in doppelter Ausfertigung zu übersenden. Es ist eine Übersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragsstaates beizufügen.

(3) Im Sinne des Teils II dieses Vertrages bedeutet der Begriff „Justizorgane" die Gerichte und die Staatsanwaltschaft.

Artikel 11

Erledigung von Ersuchen

(1) Bei der Erledigung eines Ersuchens um Zustellung von Schriftstücken gemäss Artikel 2 Absatz 2 dieses Vertrages können auf Verlangen des ersuchenden Vertragsstaates von den Verfahrensvorschriften abweichende Formen angewandt werden, soweit diese den Rechtsvorschriften oder Grundprinzipien der Staats- und Rechtsordnung des ersuchten Vertragsstaates nicht widersprechen.

(2) Der Zustellungsnachweis wird in Übereinstimmung mit dem Recht des ersuchten Vertragsstaates erteilt. Ein Exemplar des zugestellten Schriftstückes und der Zustellungsnachweis werden unverzüglich dem ersuchenden Vertragsstaat auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege zurückgesandt.

(3) Ist die im Ersuchen bezeichnete Person unter der angegebenen Anschrift nicht auf-

den anmodade fördragsslutande staten vidtaga nödvändiga åtgärder för att fastställa dennes vistelseort.

(4) Kan delgivning inte ske, skall skälen härför ofördröjligen meddelas den ansökande fördragsslutande staten på i artikel 5 överenskommen väg.

(5) Framställning om delgivning av kallelse med en misstänkt eller tilltalad person, som uppehåller sig på den anmodade fördragsslutande statens territorium, skall tillställas denne inte senare än 30 dagar för angiven inställelsedag.

Artikel 12

Kallelse av vittnen och sakkunniga

(1) Om den ansökande fördragsslutande staten anser, att ett vittnes eller en sakkunnigs personliga inställelse inför dess judiciella myndigheter är synnerligen nödvändig, skall detta anges i delgivningsframställningen. Den anmodade staten skall uppmana vederbörande att inställa sig och underrätta den ansökande staten om vittnets och den sakkunniges svar. I kallelsen skall anges, vilken ersättning vittnet eller den sakkunnige kan påräkna.

(2) Kallelsen får inte innehålla hot om påföljder för den händelse vittnet eller den sakkunnige inte inställer sig. Framställningen skall dock efterkommas, även om kallelsen innehåller hot om påföljder. Vittne eller sakkunnig, som inte hörsammar en sådan kallelse, får av det skälet varken straffas eller utsättas för andra påföljder.

Artikel 13

Rese- och uppehållskostnader

Den ansökande fördragsslutande staten skall ersätta ett vittne eller en sakkunnig för dennes rese- och uppehållskostnader liksom förlorad arbetsförtjänst; en sakkunnig skall också beviljas ett arvode.

findbar, so trifft der ersuchte Vertragsstaat die notwendigen Massnahmen zur Feststellung des Aufenthalts.

(4) Können die Schriftstücke nicht zugestellt werden, so sind die Gründe dafür unverzüglich dem ersuchenden Vertragsstaat auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege mitzuteilen.

(5) Ein Ersuchen um Zustellung der Ladung eines Beschuldigten oder Angeklagten, der sich auf dem Hoheitsgebiet des ersuchten Vertragsstaates aufhält, ist diesem nicht später als 30 Tage vor dem zum Erscheinen festgesetzten Zeitpunkt zu übermitteln.

Artikel 12

Ladung von Zeugen und Sachverständigen

(1) Hält der ersuchende Vertragsstaat das persönliche Erscheinen eines Zeugen oder Sachverständigen vor seinen Justizorganen für unbedingt erforderlich, so ist dies im Ersuchen um Zustellung der Ladung zu erwähnen. Der ersuchte Vertragsstaat fordert den Zeugen oder Sachverständigen auf, der Ladung nachzukommen und teilt dem ersuchenden Vertragsstaat die Antwort des Zeugen oder Sachverständigen mit. In der Ladung ist anzugeben, auf welche Entschädigung der Zeuge oder Sachverständige Anspruch hat.

(2) Eine Ladung soll keine Androhung von Zwangsmassnahmen für den Fall des Nichterscheinens des Zeugen oder Sachverständigen enthalten. Das Ersuchen wird auch dann erledigt, wenn die Ladung eine Androhung von Zwangsmassnahmen enthält. Der Zeuge oder Sachverständige, der einer solchen Ladung keine Folge leistet, darf aber aus diesem Grund weder bestraft noch anderen Zwangsmassnahmen unterworfen werden.

Artikel 13

Reise- und Aufenthaltskosten

Der ersuchende Vertragsstaat ist verpflichtet, einem Zeugen oder Sachverständigen Reise- und Aufenthaltskosten sowie Verdienstausfall zu erstatten und einem Sachverständigen ein Honorar zu gewähren.

Artikel 14

Fri lejd

(1) Vittne eller sakkunnig, som på kallelse inställer sig inför judiciell myndighet i den ansökande fördragsslutande staten må inte, oavsett medborgarskap, lagföras eller fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin personliga frihet på grund av gärning, som han begått redan före inresan i den ansökande staten. Han må vidare inte straffas på grund av en tidigare avkunnad dom.

(2) Den som i egenskap av tilltalad inställer sig inför judiciell myndighet i den ansökande fördragsslutande staten må inte, oavsett medborgarskap, lagföras eller fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin personliga frihet på grund av i kallelsen inte omnämnd gärning eller dom, hänförlig till tiden före inresan i den ansökande staten.

(3) Vittne, sakkunnig, misstänkt eller tilltalad mister det i denna artikel avsedda skyddet, om han inte inom 15 dagar efter det att han underrättats om att hans närvaro inte längre påfordras lämnat den ansökande fördragsslutande statens territorium, oaktat han haft möjlighet att göra det, eller om han frivilligt återvänder till detta territorium.

Del III

Framställning om bevisupptagning

Artikel 15

Framställningarnas innehåll och form

Framställning om bevisupptagning vid domstol skall göras skriftligen. Den skall innehålla följande uppgifter:

1. namnet på den ansökande domstolen,

Artikel 14

Freies Geleit

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, welche Staatsbürgerschaft er auch besitzt, der auf Ladung vor den Justizorganen des ersuchenden Vertragsstaates erscheint, darf weder strafrechtlich verfolgt oder in Haft genommen, noch einer anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden wegen einer Straftat, die er bereits vor Überschreiten der Grenze des ersuchenden Vertragsstaates begangen hat. Er darf ferner nicht aufgrund eines früher ergangenen Gerichtsurteils einer Bestrafung zugeführt werden.

(2) Eine Person, welche Staatsbürgerschaft sie auch besitzt, die auf Ladung vor den Justizorganen des ersuchenden Vertragsstaates erscheint, um sich wegen einer ihr zur Last gelegten Handlung strafrechtlich zu verantworten, darf dort wegen nicht in der Ladung angeführter Handlungen oder ergangener Urteile aus der Zeit vor Überschreiten der Grenze des ersuchenden Vertragsstaates weder verfolgt, in Haft gehalten, noch einer anderen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden.

(3) Ein Zeuge, Sachverständiger, Beschuldigter oder Angeklagter verliert den in diesem Artikel vorgesehenen Schutz, wenn er das Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates nicht binnen 15 Tagen, von dem Tage an gerechnet, an dem ihm mitgeteilt wurde, dass seine Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, verlassen hat, obwohl er dazu die Möglichkeit hatte oder wenn er freiwillig auf das Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates zurückkehrt.

Teil III

Ersuchen um Beweiserhebung

Artikel 15

Inhalt und Form der Ersuchen

Ein Ersuchen um Beweiserhebung durch ein Gericht ist schriftlich zu stellen; es hat folgende Angaben zu enthalten:

1. die Bezeichnung des ersuchenden Gerichts,

2. den åtgärd, som skall vidtagas och grunden för framställningen,

3. en kortfattad beskrivning av den straffbara handlingen med uppgift om plats och tid för gärningen,

4. brottsrubriceringen,

5. så precisa uppgifter som möjligt om den misstänkte personen, dennes medborgarskap samt bosättnings- eller uppehållsort,

6. vid förhör med personer, deras adress liksom de frågor som skall ställas till dem.

Artikel 16

Verkställande av framställningen

(1) Vid verkställandet av en framställning om bevisupptagning enligt artikel 2, andra punkten, i detta fördrag kan på begäran av den ansökande fördragsslutande staten ett särskilt förfarande tillämpas, om detta inte strider mot den anmodade statens lagstiftning eller grundläggande principer för dess stats- och rättsordning.

(2) Vittnen och sakkunniga kan på uttrycklig begäran av den ansökande fördragsslutande staten höras på ed, om lagstiftningen i den anmodade staten medger detta.

Artikel 17

(1) Anträffas den person, som avses med framställningen inte på uppgiven adress, skall den anmodade fördragsslutande staten vidtaga nödvändiga åtgärder för att fastställa dennes vistelseort.

(2) Den anmodade fördragsslutande staten meddelar på begäran den ansökande staten i god tid i förväg tid och plats för bevisupptagningen. Detta meddelande kan också lämnas direkt av den domstol, som verkställer bevisupptagningen.

2. die Handlungen, die vorgenommen werden sollen, und den Grund des Ersuchens,

3. eine kurze Darstellung der strafbaren Handlung mit Angabe von Ort und Zeit der Tat,

4. die rechtliche Würdigung der strafbaren Handlung,

5. möglichst genaue Angaben über die beschuldigte Person, ihre Staatsbürgerschaft und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort,

6. bei Vernehmung von Personen deren Anschrift sowie die an sie zu richtenden Fragen.

Artikel 16

Erledigung von Ersuchen

(1) Bei der Erledigung eines Ersuchens um Beweiserhebung gemäss Artikel 2 Absatz 2 dieses Vertrages können auf Verlangen des ersuchenden Vertragsstaates von den Verfahrensvorschriften abweichende Formen angewandt werden, soweit diese den Rechtsvorschriften oder Grundprinzipien der Staats- und Rechtsordnung des ersuchten Vertragsstaates nicht widersprechen.

(2) Zeugen und Sachverständige können auf ausdrückliches Verlangen des ersuchenden Vertragsstaates vereidigt werden, wenn es nach den Gesetzen des ersuchten Vertragsstaates zulässig ist.

Artikel 17

(1) Ist die im Ersuchen bezeichnete Person, die vernommen werden soll, unter der angegebenen Anschrift nicht auffindbar, so trifft der ersuchte Vertragsstaat die notwendigen Massnahmen zur Feststellung des Aufenthalts.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat teilt auf Verlangen dem ersuchenden Vertragsstaat rechtzeitig den Zeitpunkt und den Ort der Erledigung des Rechtshilfeersuchens mit. Diese Mitteilung kann auch unmittelbar durch das für die Erledigung zuständige Gericht erfolgen.

(3) Efter bevisupptagningens genomförande skall alla handlingar återsändas till den ansökande staten på i artikel 5 överenskommen väg.

(4) Kan framställningen inte villfaras, skall skälen härför ofördröjligen meddelas den ansökande fördragsslutande staten på i artikel 5 överenskommen väg.

(5) Den anmodade fördragsslutande staten kan avvakta med översändandet av bevis, när dess domstolar har användning för dessa i ett pågående brottmålsförfarande.

(6) Original av protokoll eller andra handlingar, som överlämnats efter bevisupptagningen, skall av den ansökande fördragsslutande staten så snart som möjligt återställas till den anmodade staten på i artikel 5 överenskommen väg, såvida denna inte avstår därifrån.

Del IV

Särskilda bestämmelser om rättshjälp vid förundersökning

Artikel 18

(1) Vid förundersökning kan åklagarmyndighet i den ena fördragsslutande staten hos åklagarmyndighet i den andra staten göra framställning om rättshjälp, såvida denna inte avser bevisupptagning vid domstol.

(2) Vid ansökan enligt första punkten skall bestämmelserna i del III i detta fördrag erhålla motsvarande tillämpning, dock med undantag för artiklarna 16, (2) och 17, (2).

(3) Vid efterkommande av framställning enligt (1) punkten kan vid förhör med vittne, sakkunnig eller misstänkt tvångsåtgärder användas, såvida sådana är förutsedda enligt lagstiftningen i den anmodade staten.

(3) Nach der Erledigung des Ersuchens um Beweiserhebung werden die entsprechenden Schriftstücke auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege dem ersuchenden Vertragsstaat zurückgesandt.

(4) Kann das Ersuchen nicht erledigt werden, so sind die Gründe dafür unverzüglich dem ersuchenden Vertragsstaat auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege mitzuteilen.

(5) Der ersuchte Vertragsstaat kann die Übersendung von Beweismitteln aufschieben, wenn seine Gerichte diese Beweismittel für ein anhängiges Strafverfahren benötigen.

(6) Originale von Protokollen oder anderen Schriftstücken, die in Erledigung eines Ersuchens um Beweiserhebung übermittelt worden sind, werden vom ersuchenden Vertragsstaat so bald als möglich dem ersuchten Vertragsstaat auf dem in Artikel 5 vereinbarten Wege zurückgegeben, sofern dieser nicht darauf verzichtet.

Teil IV

Besonderheiten bei Rechtshilfe im Ermittlungsverfahren

Artikel 18

(1) In einem Ermittlungsverfahren kann die Staatsanwaltschaft des einen Vertragsstaates die Staatsanwaltschaft des anderen Vertragsstaates um Rechtshilfe ersuchen, soweit sie sich nicht auf Beweiserhebung durch ein Gericht bezieht.

(2) Bei Ersuchen nach Absatz 1 sind die Bestimmungen des Teils III dieses Vertrages entsprechend anzuwenden, mit Ausnahme der Artikel 16 Absatz 2 und 17 Absatz 2.

(3) Bei der Erledigung von Ersuchen nach Absatz 1 können bei der Vernehmung eines Zeugen, Sachverständigen oder Beschuldigten Zwangsmassnahmen angewendet werden, soweit sie nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Vertragsstaates vorgesehen sind.

Del V

Överförande av lagföring

Artikel 19

Ansökan om överförande av lagföring

(1) De fördragsslutande staterna kan hos varandra begära överförande av lagföringen av medborgare i den andra fördragsslutande staten, som begått ett brott på den ansökande statens territorium.

(2) Den anmodade fördragsslutande staten prövar mot bakgrund av sin lagstiftning förutsättningarna för lagföringen.

Artikel 20

Förfarande vid överförande av lagföring

(1) Till framställningen skall fogas

1. uppgifter rörande den misstänktes eller tilltalades person och medborgarskap,
2. en redogörelse för omständigheterna i målet,
3. brottsrubriceringen,
4. alla tillgängliga bevis om den straffbara gärningen,
5. en avskrift av de bestämmelser, som enligt den på gärningsorten gällande lagstiftningen är tillämpliga på gärningen,
6. vid brott mot vägtrafikbestämmelserna dessutom en avskrift av de på gärningsorten gällande trafikreglerna.

(2) Framställningen och bilagorna till denna skall avfattas på den ansökande fördragsslutande statens språk. Framställningen, redogörelsen för omständigheterna i målet, uppgifterna om bevis liksom brottsrubriceringen skall förses med en bestyrkt översättning till den anmodade statens språk.

(3) För framställningens överlämnande gäller artikel 5.

Teil V

Übernahme der Strafverfolgung

Artikel 19

Ersuchen um Übernahme der Strafverfolgung

(1) Die Vertragsstaaten können einander ersuchen, die Strafverfolgung gegen Staatsbürger des anderen Vertragsstaates, die auf dem Hoheitsgebiet des ersuchenden Vertragsstaates eine Straftat begangen haben, zu übernehmen.

(2) Der ersuchte Vertragsstaat prüft auf der Grundlage seiner Rechtsvorschriften die Voraussetzungen für die Strafverfolgung.

Artikel 20

Verfahren zur Übernahme der Strafverfolgung

(1) Dem Ersuchen um Übernahme sind beizufügen:

1. Angaben zur Person und Staatsbürgerschaft des Beschuldigten oder Angeklagten,
2. eine Darstellung des Sachverhalts,
3. die rechtliche Würdigung der strafbaren Handlung,
4. alle Beweismittel, die über die strafbare Handlung zur Verfügung stehen,
5. eine Abschrift der Bestimmungen, die nach dem am Tatort geltenden Recht auf die Tat anwendbar sind,
6. bei Verstössen gegen die Strassenverkehrsvorschriften ausserdem eine Abschrift der am Tatort geltenden Verkehrsregeln.

(2) Ersuchen um Übernahme und die Anlagen sind in der Sprache des ersuchenden Vertragsstaates abzufassen. Das Ersuchen, die Darstellung des Sachverhalts, Angaben der wesentlichen Beweismittel sowie die rechtliche Würdigung der Handlung sind mit einer beglaubigten Übersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragsstaates zu versehen.

(3) Für die Übermittlung der Ersuchen findet Artikel 5 Anwendung.

Artikel 21

Meddelande om utgången av förfarandet

Den anmodade fördragsslutande staten underrättar den ansökande staten om utgången av förfarandet.

Del VI

Upplysning om gällande rätt

Artikel 22

De fördragsslutande staterna meddelar varandra upplysning om innehållet i straff- och straffprocessrätten, om detta krävs för genomförande av domstolsförfarandet.

Del VII

Slutbestämmelser

Artikel 23

(1) Detta fördrag skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Berlin.

(2) Fördraget träder i kraft på den trettionde dagen efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten. Det kan uppsägas av endera fördragsslutande staten genom meddelande på diplomatisk väg till den andra staten. Fördraget upphör att gälla sex månader efter meddelandet till den andra staten.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRPÅ har befullmäktigade ombud för de fördragsslutande staterna undertecknat detta fördrag och försett det med sina sigill.
SOM SKEDDE I Stockholm den 26 juni 1986 i två originalexemplar, vardera på svenska och tyska språken. Båda texterna äger lika giltighet.

För Konungariket Sverige

Sten Andersson

För Tyska Demokratiska Republiken

Oskar Fischer

Artikel 21

Mitteilung über den Ausgang des Verfahrens

Der ersuchte Vertragsstaat unterrichtet den ersuchenden Vertragsstaat über den Ausgang des Verfahrens.

Teil VI

Auskunft über das geltende Recht

Artikel 22

Die Vertragsstaaten erteilen einander auf Ersuchen Auskunft über das Straf- und Strafprozessrecht, soweit das für die Durchführung von gerichtlichen Verfahren erforderlich ist.

Teil VII

Schlussbestimmungen

Artikel 23

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.

(2) Der Vertrag tritt am dreissigsten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er kann von jedem Vertragsstaat durch Notifizierung des anderen Vertragsstaates auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Notifikation an den anderen Vertragsstaat wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten den Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

GESCHEHEN in Stockholm am 26. Juni 1986 in zwei Originalen, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit besitzen.

Für das Königreich Schweden

Sten Andersson

Für die Deutsche Demokratische Republik

Oskar Fischer

Norstedts Tryckeri, Stockholm 1987